Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stało się zaś w dniu wyszedłszy poszedł na puste miejsce i tłumy szukały Go i przyszli aż do Niego i trzymali Go by nie iść od nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nastał dzień, wyszedł i udał się na pustynne miejsce.\* Tłumy jednak szukały Go,\*\* przyszły aż do Niego i powstrzymywały Go, aby od nich nie odchodził.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy stał się) zaś dzień. wyszedłszy wyruszył na puste miejsce. I tłumy poszukiwały go. i przyszli do niego, i zatrzymywali go. (by) nie (odchodził) od nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy stało się zaś (w) dniu wyszedłszy poszedł na puste miejsce i tłumy szukały Go i przyszli aż do Niego i trzymali Go (by) nie iść od nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na odosobnione miejsce. Tłumy jednak szukały Go, znalazły i próbowały Go zatrzymać — nie chciały, by od nich odchodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał dzień, wyszedł i udał się na odludne miejsce. A ludzie go szukali i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby od nich nie odchodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, wyszedłszy, szedł na miejsce puste. A lud go szukał, i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby nie odchodził od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, wyszedszy, szedł na puste miejsce, a rzesze go szukały. I przyszły aż do niego, i zatrzymawały go, aby nie odchodził od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce pustynne. A tłumy szukały Go i przyszły aż do Niego; chciały Go zatrzymać, żeby nie odchodził od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na pustkowie. A tłumy szukały go i doszły aż do niego, i zatrzymały go, by nie odchodził od nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na odludne miejsce. Tłumy jednak Go poszukiwały. Przybyły do Niego i zatrzymywały, aby od nich nie odchodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał dzień, wyszedł stamtąd i udał się na miejsce odludne. A tłumy szukały Go i przyszły do Niego. I zatrzymywali Go, by nie odchodził od nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce pustynne. Gromady ludzi szukały Go. Przyszli do Niego i zatrzymywali Go, żeby od nich nie odchodził. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia rano odszedł stamtąd na odludne miejsce. Ludzie szukali go, a gdy znaleźli zatrzymywali, prosząc, żeby został z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nastał dzień, wyruszył na miejsce pustynne, a tłumy szukały Go i przyszły do Niego. I prosili Go, aby od nich nie odchodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настав день, він вийшов і подався до самотнього місця. Люди шукали його - і знайшли та трималися його, щоб не відходив від них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek stawszego się zaś dnia wyszedłszy wyprawił się do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca. I tłumy szukały na dodatek go, i przyszły aż do niego, i z góry trzymały go od tego które skłaniało nie wyprawiać się od nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy był dzień, wyruszył i odszedł na puste miejsce. A tłumy go szukały. Więc przyszli do niego oraz go zatrzymywali, by od nich nie odchodził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nastał dzień, wyszedł i oddalił się w odosobnione miejsce. Ludzie szukali Go, przyszli do Niego i nie pozwalali Mu odejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże z nastaniem dnia wyszedł i udał się na miejsce odludne. Ale tłumy zaczęły go poszukiwać i przyszły aż tam, gdzie był, i usiłowały go powstrzymać, żeby od nich nie odchodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, wczesnym rankiem, udał się na pustynię. Ludzie wszędzie Go szukali, a gdy Go znaleźli, prosili, by ich nie opuszczał i pozostał w Kafarnaum. |

1. 1) <x>480 1:35</x>; <x>490 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:36</x>; <x>500 6:24</x> [↑](#footnote-ref-3)